

Englisch-Ü-Hilfe ?

Beitrag von „wolkenstein“ vom 15. Juni 2005 23:37

Eh... hab ich hier was verpasst? Die Antwort ist ganz eindeutig

"Has your team ever won before? - Yes, (und das ist das einzige, wo ein gewisser Spielraum ist) they have/ it has."

"We have" geht nicht, weil "your team" genauso gut "das Team, für das ich halte" sein kann, also nicht "unser Team" im Sinne von "das Team, in dem ich spiele".

"Did your team ever win before?" geht m. E. nicht - "Did your team ever win?" geht dann, wenn es dieses Team nicht mehr gibt und es deshalb in Zukunft auch nicht mehr gewinnen kann.

Ich hab nicht mehr im Kopf, um welche Klassenstufe es geht, am Gymi wird PP ab Klasse 7 eingeführt, und dann würde ich eine solche Übersetzung auch erwarten - wenn sie so weit ist, find ich's nicht zu schwer, nicht uneindeutig und auch keine Überforderung, da "hast du schon einmal" o.ä. zu den klassischen pp-Signalen gehört, wie schon vorher erwähnt. Warum die Aufregung?

w.

Edit: Tschuldigung, 6. Klasse, war spät gestern. Auch über das "before" kann man sich streiten. Am PP gibt's allerdings nichts zu rütteln.